

В. Г. Тихонов¹, М. С. Соловьева²

Эффективность взаимодействия на иностранном языке: лексический состав в реализации элементов культурного контекста

¹Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

²Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия

Аннотация. Странники коммуникативного подхода в преподавании языков особо отмечают тесную взаимосвязанность языка с его культурным содержанием. Вполне очевидно, что каждое слово и любое словосочетание, используемые в общении, имеют культурную соразмерность. Культура является тем средством, с помощью которого члены сообщества получают возможность общаться. Если бы в своем общении они не опирались на общепринятый набор значимостей, общение не стало бы возможным. Разговаривая на языке, люди не только обмениваются словами и грамматическими структурами, они обмениваются своими понятиями о внеязыковой действительности, которая раскрывается этими словами и грамматическими конструкциями. Поскольку носители различных языков имеют отличающиеся восприятия действительности, их языки не могут совпадать в плане значений лексического состава и грамматического построения. Справедливым будет признать, что изучение языка (как второго иностранного либо дополнительного) без освоения и понимания культурных особенностей, свойственных для данного языка, не позволит обучающимся эффективно взаимодействовать с носителями этого языка.

В статье анализируются особенности взаимоотношений двух важных компонентов, учет которых крайне необходим для обеспечения эффективного общения с носителями языка в спонтанно возникающих контекстных ситуациях. Данными компонентами являются осознание элементов культуры носителей, равно как и освоение словарного состава, специфичного для различных культурных контекстов общения.

Ключевые слова: эффективное взаимопонимание, практическое общение, культурные капсулы, вовлеченность студентов, концептуальные переменные, выбор лексического состава, межкультурные компетенции.

ТИХОНОВ Владимир Геннадьевич – профессор кафедры Международной журналистики Института русского языка, Нижегородский лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова.

E-mail: vgtikhonoff@gmail.com

TIKHONOV Vladimir Gennadievich – Professor, Department of International Journalism, Institute of the Russian Language, N.A. Dobrolyubov Nizhny Novgorod Linguistic University.

СОЛОВЬЕВА Мария Сергеевна – старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного филологического факультета, СВФУ им. М. К. Аммосова.

E-mail: bunchik@mail.ru

SOLOVEVA Mariya Sergeevna – Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, Faculty of Philology, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

V. G. Tikhonov¹, M. S. Solovieva²

Providing effective communication in a foreign language: Acquisition of vocabulary in a cultural context

¹Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia² M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

Abstract. Proficiency-oriented or communicative approaches specially emphasize the need to analyze the details of close connection of language with its cultural content. It is obvious that every word and every expression has a cultural dimension. Culture is the means, which helps people to communicate with each other. If people were not referring to a commonly agreed upon set of meanings in their interactions, no communication would be possible. Speakers of a language share not only the vocabulary and structure of the language; they share the perceptions of reality represented by that vocabulary and structure. Speakers of different languages have different perceptions of reality; therefore different languages do not have direct correspondence between vocabulary items or grammatical structures. It stands to reason, that learning a second or additional language without learning and understanding the culture in which it is used will not enable the learners to communicate effectively with the native speakers.

The article examines research approaches to the interrelations of two vital elements emphatically necessary for effective communication in a foreign language – the understanding of a foreign culture and the acquisition of vocabulary in a cultural context, which often receive inadequate or inappropriate attention in the classroom setting.

Keywords: Effective international understanding, actual context, culture capsules, student participation, conceptual variables, vocabulary selection, intercultural competence.

Введение

Актуальность. Процесс коммуникации – как утверждают отдельные исследователи – это не только вербальный обмен, но и социальное общение [1, с. 15]. И это справедливо. Правда, с одной стороны, те, кто профессионально занимается языками, отчетливо отмечают следующее – твои соотечественники, которые многие годы находятся в чужой стране и с которыми приходилось там встречаться, более понятно изъясняются и быстрее понимают коренных жителей во всем множестве ситуаций общения. Хотя они никогда основательно не изучали язык: и фонетика у них примитивная, и грамматика только элементарно-базовая, и стилевое изложение кошунственное. В той или иной мере все, как у Дерсу Узала. Однако они в существенной степени (или приближенной к ней) владеют *компонентами культурного контекста, в рамках которого происходит то или иное общение, легко воспринимают и осознают содержание ключевых лексических единиц, раскрывающих эти компоненты, и в ответной реакции они не выпадают из этого контекста.*

В свою очередь, профессионально освоенный язык (на формальном лексико-грамматическом уровне) не позволяет осознать глубину необходимого восприятия спонтанно возникающих контекстных ситуаций. Общение в таких случаях и при этих условиях носит какой-то ошутимо клишированный, неестественный характер, с явно-чувственной имитацией на смысловую правду. Можно предположить, что формальная сторона языка способна в значительной степени обеспечивать лишь трафаретно-имитированный тип коммуникации. И получается – общее содержание как-то донесли, а глубинная смысловая составляющая и, соответственно, характерная эмоциональность общения остались непостижимыми.

С другой стороны, осознание культурного контекста в процессах общения, вполне естественно, связано с вербальными особенностями изложения. Хорошо известный факт, что вокабуляр тесно увязан с внеязыковой действительностью – конкретные элементы последней со всей необходимостью фиксируются вначале в соответствующих пропозициях с

дальнейшей реализацией в словарном составе языка. Соответственно, справедливо и другое – всякая лексическая единица имеет свою определенную внеязыковую локализацию [2, с. 23].

Таким образом, основательное взаимопонимание на уровне носителей языка в различных ситуациях общения задается двумя необходимыми составляющими – осознанием глубинных элементов культурного содержания, равно как и спецификой их словарного изложения.

Современные технологии в преподавании иностранных языков со всей необходимостью диктуют обязательное освоение двух названных элементов с целью обеспечения эффективности функционального взаимодействия на иностранном языке.

Культурная составляющая в процессе обучения языкам

Культурные особенности (как совокупный конструкт) могут варьировать от национальных ценностей до типичных моделей образа жизни. Последние, как правило, находятся за пределами осознанного контроля носителей языка, поскольку культура каждой отдельной нации организуется по специфичной матричной форме. Данная матрица четко и настойчиво контролирует поведенческую специфику ее носителей [3, с. 57].

Наиболее широко используемый в настоящее время метод включения культурного контекста в практику преподавания языков является метод использования «культурных капсул». Последние, как правило, представляют собой совокупность особо значимых компонентов в культуре ее носителей. В среде ученых, приверженцев такого подхода, существует мнение, что освоение «базового репертуара» культурной информации абсолютно необходимо для понимания более сложных явлений соответствующей культуры, понимания элементов «малой» культуры, проявляющихся в повседневной жизни ее носителей.

Многие исследователи, однако, критически относятся к «капсульному методу» включения в программу обучения лишь фактологической информации о соответствующей национальной культуре, поскольку данный метод не позволяет подвергать анализу более сложные элементы бытового уровня жизни, получающие активную регистрацию в языке. Кроме этого, капсульная методика, по их мнению, имеет еще один существенный недостаток, связанный с малым вовлечением обучающихся в общий процесс освоения культурного контента.

Следует признать, что выбрать какой-то оптимальный формат по включению культурного содержания в процесс обучения иностранному языку достаточно нелегко. Практический опыт показывает, что значительно легче структурировать (включить) в образовательные цели общедоступный страноведческий материал об основных компонентах культурного содержания страны изучаемого языка – с ее экономическими особенностями, политическим устройством, этапами социального развития и т.д. И это вполне объяснимо – верхний уровень национального содержания малоподвижен, все возможные изменения затрагивают, как правило, лишь периферийную зону национального опыта. Периферийные изменения крайне редко достигают базового уровня национального содержания.

В противовес малоподвижной изменчивости базового социального уровня, следует со всей очевидностью признать, что язык характеризуется более интенсивной динамикой взаимоотношений между периферийными референтами действительности со стержневыми лингвистическими концептами. В исследовательских работах рассматриваемого типа отмечается значительное влияние периферийного лингвистического опыта на существенные изменения в общей лексической системе языка. В качестве примера такого взаимодействия можно привести закрытое криминально-тюремное сообщество, в рамках которого имеются свои обычаи и традиции, свой “ходовой” словарный состав” и эзотерика с явной кодиро-

ванностью лексических значений. Несмотря на все сложности периферийных реализаций, многие из них по разным причинам успешно переходят на общеколлоквиальный уровень языка [4]. Данный процесс еще раз указывает на естественную / очевидную связь языка с внеязыковой действительностью как базового, так и периферийного характера.

Важно также отметить, что созданный таким образом вокабуляр конституирует четкую лексическую культуру, представляющую собой коллективное понимание соответствующего предварительного опыта.

Проблематика включения в обучение культурного содержания

Сложности, которые связаны с преподаванием культурного контента на занятиях по иностранным языкам, можно разделить на три типа – дефиниционный, структурный и собственно культурный.

Дефиниционная проблема возникает сразу же при погружении в названную тему, а именно, какой уровень культурного содержания следует включать в образовательные цели – материал об основных компонентах культурного содержания (географическое положение, исторические особенности...), либо элементы антропологического характера, раскрывающие модели социального поведения, закрепленные в языке. По мнению Роберта Лафаетта, именно образовательные цели соответствующего курса являются определяющими при выборе уровня культурного контента [5, с. 21]. Он, к примеру, отмечает, что на начальном этапе языкового обучения студентов в большей степени интересуют антропологические аспекты в культуре изучаемого языка, специфика бытового поведения носителей в сравнении со своей собственной. На этом уровне – по его мнению – компоненты высокого культурного содержания для студентов не столь интересны. Тем самым он поддерживает мнение Уилги Риверс о том, что «...культура – это совокупность единых и разделяемых всеми аспектов жизни соответствующего сообщества» [6, с. 24].

Структурирование программы по обучению иностранным языкам представляет собой следующую трудность, с которой сталкивается преподаватель, заинтересованный в интегрировании культурного контента на своих практических занятиях. Названная трудность обусловлена несколькими причинами. Во-первых, культурные компоненты, предлагаемые в учебниках и учебных пособиях по языку, зачастую имеют лишь функциональную и фактологическую значимость, представлены разрозненно, вне системного единства. Во-вторых, основные курсы по языку обеспечиваются количеством практических часов, которых едва хватает для освоения **принципиально базового** материала по программе. Наконец, в-третьих, увеличение роли культуры в процессе обучения иностранным языкам требует внесения кардинальных изменений в традиционно существующее содержание обучения, равно как и внесение изменений в технологии практического опыта. Далеко не каждый в этой профессии способен отважиться на такие коренные изменения, поскольку в значительной степени меняется формат ведения занятий [7, с. 97].

Собственно культурно-значимые проблемы в рассматриваемом образовательном процессе связаны с необходимостью учета культурных особенностей самих обучаемых. Необходимость такого учета со всей очевидностью выявляется в аудиторных занятиях по языку, в которых незнание культурных особенностей каждого из студентов может привести к серьезным ошибкам преподавания. Кроме этого, зарубежные студенты в преимущественном большинстве случаев прибывают в страну обучения со своим стереотипным пониманием культурной специфики этой страны. Поэтому задачей каждого преподавателя является выработка у студента чувственного понимания элементов чужой ему культуры и осознания несостоятельности своих стереотипов.

Следует также выделить особый спектр проблем, связанный с освоением студентами лексического состава, имеющего особую внеязыковую культурную локализацию. На начальном этапе обучения, равно как и в учебниках, предназначенных для названного этапа, этот аспект представлен достаточно слабо либо не представлен вообще. Словарный состав задается здесь в случайном либо алфавитном порядке, с преимущественным вниманием на фонетическую или грамматическую сторону лексических единиц, смысловая значимость которых не задается в нужной степени. Словарный состав, таким образом, представлен в сугубо обобщенном формате, который трудно применим в обыденном и естественном процессе общения. По этой причине студенты раннего этапа обучения не могут проявить свои вербальные компетенции при общении с носителями изучаемого ими языка. Они испытывают психологическую неуверенность перед бесконечным набором освоенной иностранной лексики, которую они не способны коррелировать с конкретными социальными ситуациями общения.

Словарный состав как лексическая культура

Отметим еще раз, что созданный словарный состав языка конституирует четкую лексическую культуру, представляющую собой коллективное понимание соответствующего предварительного опыта. Поскольку язык является составной частью соответствующей национальной культуры, возникает необходимость более пристального рассмотрения особенностей регистрации культурных компонентов в лексическом составе, равно как и возможностей синтеза двух названных аспектов в процессе преподавания иностранных языков.

Наиболее очевидной причиной, объясняющей недостаточное внимание изучению культурного контекста в практике преподавания, является то, что сам процесс обучения выстраивается в большей степени на освоение формальных аспектов языка. Они являются стержневыми концептами, на основе которых формируется большинство учебников и учебно-методических материалов. Названные аспекты могут быть выстроены либо в линейном, либо в последовательном планах, либо даже в цикличном. Освоение этих аспектов можно легко подвергнуть тестированию и оценке. Иначе обстоит дело с освоением культурных составляющих. Культурный компонент отличает то, что он диффузен, сложен для восприятия, нелегко поддается оценке, он нечетко определен по объему и постоянно подвержен изменениям. Наконец, его достаточно сложно трансформировать в образовательные задачи.

По этой самой причине – более легкого трансформирования в образовательные цели – вокабуляр и культурный контекст разведены друг от друга и зачастую не рассматриваются как взаимодополняющие элементы в едином процессе обучения. Альтернативной данному методу преподавания может стать включение культурной информации в процесс освоения обучающимися соответствующего лексического состава. Данный подход позволит успешно структурировать изучаемый материал в необходимые категориальные рамки, а именно, изучение словарных единиц, специфичных для конкретного культурного контекста.

Преимущества синтезированного метода в процессе обучения

Соединение / совмещение в единый образовательный процесс освоение лексического состава совместно с соответствующим культурным контентом имеет ряд важных преимуществ.

Во-первых, познание вокабуляра в рамках общей культурной системы позволяет получить концептуально более точный образ того, что каждое отдельное слово в действительности означает в культурном сообществе носителей. Без заданной культурной информации обучающиеся будут склонны приписывать осваиваемым словам тот смысловой образ, ко-

торый у них сформирован на базе собственной культуры. Как правило, это делается для более быстрого освоения содержания лексических единиц, но со значительной потерей их объемного концептуального поля и массы коннотаций, действующих в культурной традиции носителей. Представление словарного состава в четких пределах культурного контекста позволит уменьшить количество отмеченных потерь в концептуальном поле осваиваемых лексических единиц и будет способствовать более эффективному взаимодействию в структуре соответствующей зарубежной культуры.

Во-вторых, рассматриваемый синтезированный метод позволяет группировать лексический состав в контекстуально-значимые категории. Практический опыт показывает, что значительно успешнее происходит освоение словарных единиц, когда они представлены в системном единстве, применительно к конкретному культурному контексту, нежели спорадически разрозненно, вне соотнесенности со спецификой социальных ситуаций общения. Названное преимущество позволяет обучающимся чувствовать собственную уверенность, эффективно и правильно общаться с носителями как в лингвистическом, так и в культурном планах.

Наконец, третьим преимуществом объединения в учебном процессе освоение лексического состава с познанием соответствующего культурного контента является усиление мотивационной заинтересованности. Существует мнение, что на начальном этапе изучения иностранного языка обучающиеся считают нудным и надоедливым весь процесс освоения базовых аспектов грамматики, равно как и представленного в учебниках словарного состава. В свою очередь, изучение вокабуляра, привязанного к конкретным культурным контекстам, вызывает у них значительно больший интерес, нежели его освоение по списку ассоциативно не связанных лексем. Изучение через смысловое поле лексических единиц ассоциированных характеристик повседневной жизни носителей представляется для обучаемых более динамичным и эффективным методом освоения языка.

Заключение

Сказанное выше позволяет сделать главный вывод о том, что в коммуникативном аспекте язык только тогда начинает работать в полной мере, когда культурный контент ситуаций общения становится глубоко понятным для взаимодействующих в процессе общения носителей языка.

В работе особый акцент делается на важность включения культурной составляющей в процесс обучения иностранным языкам. Выявляются особенности культурного контекста, который может варьировать от базовых национальных ценностей до типичных моделей образа жизни. Последние, как правило, находятся за пределами осознанного контроля носителей языка. Отмечается, что наиболее широко используемый в настоящее время метод включения культурного контекста в практику преподавания языков является метод использования «культурных капсул». Названные капсулы, как правило, представляют собой совокупность особо значимых компонентов в культуре ее носителей. Капсульный метод, однако, не позволяет подвергать анализу более сложные элементы бытового уровня жизни, получающие активную регистрацию в языке. Кроме этого, капсульная методика имеет еще один существенный недостаток, связанный с малым вовлечением обучающихся в общий процесс освоения культурного контента.

Делается также важное уточнение, что язык характеризуется более интенсивной динамикой взаимоотношений между периферийными референтами действительности со стержневыми лингвистическими концептами, отмечается значительное влияние периферийного лингвистического опыта на существенные изменения в общей лексической системе языка.

Вполне естественно, что интегрирование культурного компонента в практику преподавания языков имеет свои сложности. Выделяются три основных типа проблем – дефиниционный, структурный и собственно культурный типы.

Дефиниционная проблема связана с выбором уровня культурного содержания, который необходимо включить в образовательные цели. Структурирование программы по обучению иностранным языкам представляет собой следующую трудность, с которой сталкивается преподаватель в своей работе. А именно, каким образом оформить в систему те разрозненные данные, предлагаемые в учебниках и учебных пособиях. Проблемным является так же то, каким образом в жестко ограниченном формате практических занятий выделить время на освоение культурного контента. Наконец, увеличение роли культуры в процессе обучения иностранным языкам требует внесения кардинальных изменений в традиционно существующее содержание обучения, равно как и внесение изменений в технологии практического опыта. Далеко не каждый в этой профессии способен отважиться на такие коренные изменения.

Собственно культурно-значимые проблемы в рассматриваемом образовательном процессе связаны с необходимостью учета культурных особенностей самих обучаемых, незнание которых может привести к серьезным ошибкам преподавания.

Хорошо известно, что словарный состав языка конституирует четкую лексическую культуру. Тем не менее, в практике преподавания языков вокабуляр и культурный контекст, как правило, существенно отделены друг от друга и зачастую не рассматриваются как взаимодополняющие элементы в едином процессе обучения. В работе особое внимание уделяется необходимости пристального рассмотрения особенностей регистрации культурных компонентов в лексическом составе изучаемого языка, равно как и освоение словарных единиц, специфичных для конкретного культурного контекста.

Представляется, что метод синтезирования в учебном процессе наряду с освоением лексического состава еще и постижение соответствующего культурного контента имеет ряд преимуществ по сравнению с капсульной методикой. Названное объединение позволяет получить концептуально более точный образ того, что каждое отдельное слово в действительности означает в культурном сообществе носителей; значительно быстрее происходит освоение словарных единиц, имеющих привязку к конкретному культурному контексту. Наконец, синтезированный метод способствует значительному усилению мотивационной заинтересованности обучаемых и является наиболее динамичным и эффективным методом освоения языка.

Л и т е р а т у р а

1. H. Ned Seelye. Teaching Culture. Strategies for Intercultural Communication. McGraw-Hill, 1995, 225 p.
2. Скрбнев, Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скрбнев. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1985. – 211 с.
3. Edward T. Hall. Beyond Culture. Anchor Books. 1981, 298 p.
4. Tikhonov V.G. American drug slang: Integrating into everyday national language. Вестник НГЛУ, серия: Научное сотрудничество с зарубежными университетами партнерами, вып. 1, Нижний Новгород, 2005, стр. 47-50.
5. Lafayette, Robert. Teaching Culture: Strategies and Techniques. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1997, p. 119-147.
6. Wilga Rivers. Comprehension and Production: The Interactive Duo. Cambridge University Press. 1997, 238 p.

7. Тихонов, В. Г. Культурный контекст в практике преподавания иностранных языков / В. Г. Тихонов // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 3 (10). НГЛУ. – Нижний Новгород, 2015. – С. 96-102.

References

1. H. Ned Seelye. Teaching Culture. Strategies for Intercultural Communication. McGraw-Hill, 1995, 225 p.
2. Skrebnev YU.M. Vvedenie v kollokvialistiku. Izd-vo Saratovskogo universiteta. 1985, 211 str. Edward T. Hall. Beyond Culture. Anchor Books. 1981, 298 p.
3. Edward T. Hall. Beyond Culture. Anchor Books. 1981, 298 p.
4. Tikhonov V.G. American drug slang: Integrating into everyday national language. Вестник НГЛУ, серия: Научное сотрудничество с зарубежными университетами партнерами, вып. 1, Нижний Новгород, 2005, стр. 47-50.
5. Lafayette, Robert. Teaching Culture: Strategies and Techniques. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1997, p. 119-147.
6. Wilga Rivers. Comprehension and Production: The Interactive Duo. Cambridge University Press. 1997, 238 p.
7. Tihonov V.G. Kul'turnyj kontekst v praktike prepodavaniya inostrannyh yazykov. Teoreticheskie i prikladnye aspekty izucheniya rechevoj deyatel'nosti. Вып. 3 (10), НГЛУ, Нижний Новгород. 2015, С. 96-102.

